

69.

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/08), Vlada Crne Gore, na sjednici od 14. oktobra 2010. godine, donijela je

O D L U K U
O OBJAVLJIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE
REPUBLIKE ČEŠKE O MEĐUSOBNOJ ZAŠTITI I RAZMJENI TAJNIH
PODATAKA

Član 1

Objavljuje se Sporazum između između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Češke o međusobnoj razmjeni i zaštiti tajnih podataka, potpisan 29. aprila 2010. godine, u Podgorici, u originalu na crnogorskom, češkom i engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ovog Sporazuma, u originalu na crnogorskom jeziku, glasi:

SPORAZUM IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE ČEŠKE O
MEĐUSOBNOJ ZAŠTITI I RAZMJENI TAJNIH PODATAKA

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Češke, u daljem tekstu: Strane,

želeći da obezbijede zaštitu tajnih podataka koji se razmjenjuju između njih ili između pravnih ili fizičkih lica koja su pod nadležnošću njihovih država, su se sporazumjele o sljedećem:

Član 1

Predmet sporazuma

1. Predmet Sporazuma je da se obezbijedi zaštita tajnih podataka koji nastaju ili se razmjenjuju prilikom saradnje Strana, pravnih ili fizičkih lica koja su pod nadležnošću njihovih država.

2. Ovaj Sporazum će se primjenjivati na bilo koji drugi ugovor ili sporazum kao i na bilo koju drugu vrstu saradnje između Strana, pravnih ili fizičkih lica koja su pod nadležnošću njihovih država, a koja se tiču tajnih podataka.

Član 2

Definicije

U cilju ovog Sporazuma:

Tajni Podaci podrazumijevaju svaki podatak koji, bez obzira na svoj oblik, po nacionalnim zakonima i propisima država obiju Strana, zahtijeva zaštitu od neovlašćenog otkrivanja, zloupotrebe ili gubitka, i koji je označen kao takav.

Povjerljivi Ugovor je ugovor koji sadrži ili uključuje pristup tajnim podacima.

Strana Porijekla je Strana, uključujući pravna i fizička lica pod nadležnošću njihovih država, koja ustupaju tajne podatke.

Strana Primalac je Strana, uključujući pravna i fizička lica pod nadležnošću njihovih država, koja primaju tajne podatke.

Treća Strana je bilo koja strana uključujući pravna i fizička lica ili međunarodne organizacije koje nijesu strane u skladu sa ovim Sporazumom.

Član 3

Nacionalni bezbjednosni autoriteti

1. Nacionalni Bezbjednosni Autoriteti odgovorni za zaštitu tajnih podataka, kao i za implementaciju ovog Sporazuma su :

U Crnoj Gori :

Direkcija za zaštitu tajnih podataka

U Republici Češkoj :

Národní bezpečnostní úřad

2. Nacionalni Bezbjednosni Autoriteti će jedan drugom obezbijediti službene kontakte.

Član 4

Stepeni tajnosti

Jednakost stepena tajnosti je sljedeća:

U Crnoj Gori	U Republici Češkoj
STROGO TAJNO	PŘÍSNĚ TAJNÉ
TAJNO	TAJNÉ
POVJERLJIVO	DŮVĚRNÉ
INTERNO	VYHRAZENÉ

Član 5

Pristup tajnim podacima

Pristup tajnim podacima koji se ustupaju na osnovu ovog Sporazuma će biti ograničen samo na ovlašćena lica u skladu sa nacionalnim zakonima i propisima države Strane porijekla.

Član 6

Bezbjednosni principi

1. Strana Porijekla će:

a) obezbijediti da tajni podaci budu označeni odgovarajućim stepenom tajnosti u skladu sa nacionalnim zakonima i propisima svoje države;

b) obavijestiti Stranu Primaoca o bilo kakvim uslovima za objavljivanje tajnih podataka;

c) obavijestiti Stranu Primaoca o promjenama ili prestanku stepena tajnosti.

2. Strana Primalac će:

a) obezbijediti da tajni podaci budu označeni jednakim stepenom tajnosti u skladu sa članom 4 ovog Sporazuma;

b) obezbijediti isti stepen zaštite kao za nacionalne tajne podatke jednakog stepena tajnosti;

c) obezbijediti da se ne promijeni stepen ili prestane tajnost podatka osim ako to pisanim putem nije odobrila Strana Porijekla;

d) obezbijediti da se tajni podaci ne ustupaju Trećoj Strani bez prethodnog pismenog pristanka Strane Porijekla;

e) upotrebljavati tajne podatke samo u svrhu u koju su ustupljeni i u skladu sa uslovima za rukovanje Strane Porijekla.

Član 7

Bezbjednosna saradnja

1. U cilju održavanja uporednih standarda bezbjednosti, Nacionalni Bezbjednosni Autoriteti će, na zahtjev, obavijestiti jedni druge o nacionalnim zakonima i propisima koji se tiču zaštite tajnih podataka kao i prakse koja potiče iz njihove implementacije.

2. Nacionalni Bezbjednosni Autoriteti će na zahtjev, a u skladu sa nacionalnim zakonima i propisima, pomagati jedni drugima prilikom procedura bezbjednosnog provjeravanja za fizička ili pravna lica.

3. Strane će međusobno priznavati bezbjednosne dozvole za fizička i pravna lica u skladu sa nacionalnim zakonima i propisima njihovih država. Član 4 ovog Sporazuma će se primjenjivati shodno navedenom.

4. Strane će blagovremeno obavijestiti jedna drugu o promjenama u priznatim bezbjednosnim dozvolama za fizička i pravna lica, naročito u slučaju njihovog opoziva ili ukidanja.

5. Saradnja će se, po ovom Sporazumu, obavljati na engleskom jeziku.

Član 8

Povjerljivi ugovor

1. Nacionalni Bezbjednosni Autoriteti će na zahtjev potvrditi da predloženi ugovarači, kao i lica koja učestvuju u predugovornim pregovorima ili implementaciji Povjerljivog Ugovora imaju odgovarajuću bezbjednosnu dozvolu za fizička ili pravna lica.

2. Nacionalni Bezbjednosni Autoriteti mogu zahtijevati da se sprovede bezbjednosna inspekcija objekata na teritoriji države druge Strane, u cilju obezbjeđivanja kontinuirane primjene nacionalnih zakona i propisa koji se tiču zaštite tajnih podataka.

3. Povjerljivi Ugovor sadrži program bezbjednosnih instrukcija o bezbjednosnim uslovima i stepenima tajnosti svakog aspekta ili elementa Povjerljivog Ugovora. Kopija programa bezbjednosnih instrukcija će biti prosljeđena Nacionalnom Bezbjednosnom Autoritetu Strane pod čijom nadležnošću će se sprovoditi Povjerljivi Ugovor.

Član 9

Prenos tajnih podataka

1. Tajni Podaci se prenose u skladu sa nacionalnim zakonima i propisima države Strane Porijekla putem diplomatskih kanala osim ako drugačije nije dogovoreno između Nacionalnih Bezbjednosnih Autoriteta.

2. Strane mogu prenositi tajne podatke elektronskim putem u skladu sa bezbjednosnim procedurama odobrenim od strane Nacionalnih Bezbjednosnih Autoriteta.

Član 10

Umnožavanje, prevođenje i uništavanje tajnih podataka

1. Kopije i prevodi tajnih podataka nose odgovarajući stepen tajnosti i štite se kao i originalni tajni podatak. Broj kopija se ograničava na najmanji neophodan.

2. Prevodi nose oznaku na jeziku prevoda koja označava da sadrži tajni podatak Strane Porijekla.

3. Tajni Podaci stepena tajnosti STROGO TAJNO / PŘÍSNĚ TAJNÉ se prevode ili umnožavaju samo nakon prethodno dobijene pisane saglasnosti Strane Porijekla.

4. Tajni podaci stepena tajnosti STROGO TAJNO / PŘÍSNĚ TAJNÉ se ne uništavaju i vraćaju se Strani Porijekla.

Član 11

Posjete

1. Posjete koje zahtijevaju pristup tajnim podacima zahtijevaju prethodnu pisanu saglasnost Nacionalnih Bezbjednosnih Autoriteta, ukoliko drugačije nije dogovoreno između Nacionalnih Bezbjednosnih Autoriteta.

2. Zahtjevi za posjete se podnose Nacionalnim Bezbjednosnim Autoritetima najmanje dvadeset dana prije prvog dana posjete. U izuzetnim slučajevima zahtjev za posjetu se može podnijeti i u kraćem roku, koji će biti predmet prethodnog dogovora Nacionalnih Bezbjednosnih Autoriteta.

3. Zahtjev za posjetu sadrži:

- a) ime i prezime posjetioca, mjesto i datum rođenja, državljanstvo, broj lične karte/pasoša;
- b) funkciju posjetioca i naziv organa koji predstavlja;
- c) status bezbjednosne dozvole i njen rok važenja;
- d) datum i trajanje posjete, a u slučaju ponovne posjete, ukupno trajanje posjeta;
- e) cilj posjete, uključujući najveći stepen tajnosti podatka koje će posjeta uključivati;
- f) ime, adresu, broj telefona/faxa, e-mail adresu i kontakt lice organa koji će se posjetiti;
- g) datum, potpis i službeni pečat Nacionalnog Bezbjednosnog Autoriteta.

4. Nacionalni Bezbjednosni Autoriteti se mogu dogovoriti o spisku lica koji će imati pravo na ponovne posjete. Nacionalni Bezbjednosni Autoriteti će se dogovoriti o daljim detaljima ponovnih posjeta.

5. Tajni Podaci do kojih je posjetilac došao prilikom posjete smatraju se tajnim podacima koji se ustupaju na osnovu ovog Sporazuma.

Član 12

Povrede bezbjednosti

1. Nacionalni Bezbjednosni Autoriteti će odmah obavijestiti jedni druge pismenim putem o povredama bezbjednosti koje su rezultat gubitka, zloupotrebe ili neovlašćenog otkrivanja tajnih podataka, ili o sumnjama da je došlo do povrede bezbjednosti.

2. Nadležni bezbjednosni organi Strane Primaoca će bez odlaganja istražiti takav slučaj. Nadležni bezbjednosni organi Strane Porijekla će, ako je to potrebno, učestvovati u istrazi.

3. U svakom slučaju, Strana Primalac će pismenim putem obavijestiti Stranu Porijekla o okolnostima koje su dovele do povrede bezbjednosti, obimu štete, mjerama koje su preduzete za njeno ublažavanje i ishodu istrage.

Član 13

Troškovi

Svaka Strana snosi svoje troškove koji će nastati implementacijom ovog Sporazuma.

Član 14

Tumačenja i sporovi

Svaki spor koji se tiče tumačenja ili primjene ovog Sporazuma rješavaće se pregovorima između Strana i neće biti predmet rješavanja bilo kog nacionalnog ili međunarodnog Suda ili treće Strane.

Član 15

Završne odredbe

1. Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon prijema posljednjeg pisanog obavještenja između Strana, poslatog putem diplomatskih kanala, u kojem se navodi da su unutrašnje pravne procedure neophodne za stupanje na snagu ovog Sporazuma ispunjene.

2. Ovaj Sporazum se može mijenjati samo na osnovu obostrane saglasnosti Strana. Takve izmjene stupaju na snagu u skladu sa stavom 1 ovog Člana.

3. Svaka Strana ima pravo da otkáže Sporazum pisanim putem u bilo koje vrijeme. U tom slučaju, ovaj Sporazum prestaje da važi šest mjeseci nakon prijema pisanog obavještenja druge Strane o otkazivanju Sporazuma.

4. Bez obzira na otkazivanje Sporazuma, svi tajni podaci koji su ustupljeni ili su nastali tokom implementacije ovog Sporazuma, ostaju zaštićeni u skladu sa odredbama koje su navedene ovim Sporazumom, sve dok Strana Porijekla ne oslobodi Stranu Primaoca ove obaveze.

Ovaj Sporazum je potpisan u prisustvu dolje potpisanih, ovlašćenih lica.

Zaključeno u Podgorici, dana 29. aprila 2010. godine, u dva originalna primjerka, oba na crnogorskom, češkom i engleskom jeziku, pri čemu je svaki primjerak istovjetan po važnosti. U slučaju različitog tumačenja, tekst na engleskom jeziku ima prednost.

Za Vladu Crne Gore

Savo Vučinić, s.r.
Direktor Direkcije za zaštitu tajnih
podataka

Za Vladu Republike Češke

Dušan Navratil, s.r.
Direktor Nacionalnog bezbjedonosnog
organa

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu CG-Međunarodni ugovori”.

Na dan donošenja ove odluke Sporazum iz člana 1 ove odluke nije na snazi te će se obavještenje o njegovom stupanju na snagu objaviti saglasno odredbama člana 21 stav 3 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora, nakon ispunjenja uslova iz člana 15 stav 1 Sporazuma.

Broj: 03-8601
Podgorica, 14. oktobar 2010. godine

Vlada Crne Gore
Predsjednik,
Milo Đukanović, s.r.